

Idioma i traducció C1 (xinès)

2013/2014

Codi: 101411

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma i traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.

- Traduir textos escrits senzills sobre temes estudiats.
- Expressar-se oralment sobre els temes estudiats.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

	E
--	---

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí.
- perfeccionament del sistema de transcripció pinyin.

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit al curs anterior
- ampliació a 400-450 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- estructures coordinades (越...越..., 越来越...)
- La partícula 过
- futur immediat
- L'adverbi (再)
- oració amb 把
- estructures (Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa, 不管...还是/也/都..., paral·leles amb interrogatius)
- complement potencial amb 不了, 得了

- veu passiva (被)
- comparació de 总是/从来/一直

Elements comunicatius i socioculturals:

- Aficions (expressar una opinió, expressar desig)
- Festa d'aniversari (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)
- salut (donar i demanar informació, expressar accions passives)

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

Activitats dirigides (representarà al voltant d'unes 82,35 h.)

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe

Activitats supervisades (representarà al voltant d'unes 22,5 h.)

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

Activitats autònomes (representarà al voltant d'unes 108,9 h.)

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral i expressió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats de paraules i proves

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita i de vocabulari (dictat)
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Traducció
- Redacció

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 23h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i

repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	1, 3, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	
Realització d'activitats de producció escrita	7	0,28	2, 4, 6
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	
Resolució d'exercicis	7	0,28	1, 2
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
exercici de comprensió oral	5	0,2	
exercici de traducció i redacció	12	0,48	1, 2
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	44	1,76	1, 3, 5
Preparació d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 3, 5
Preparació d'activitats d'expressió escrita	13	0,52	2, 4, 6
Preparació d'activitats d'expressió oral	13	0,52	
Pràctica d'escriptura dels caràcters	29	1,16	2

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa i sumativa, l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

- 3 proves parcials escrites
- 3 dictats de paraules de cada lliçó
- 2 proves d'expressió oral distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent.

La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 65% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb

antelació, o mostrar un justificant i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. En cas d'haver de faltar 2 setmanes (10h.) seguides de classes, i es tingui la intenció de seguir l'assignatura, cal mostrar un justificant de l'absència.

Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al pinyin i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis de dictat de paraules: s'avaluarà la comprensió oral i els elements dels caràcters.
- Exercicis d'expressió oral i de comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.
- Exercicis de traducció: S'avaluarà la comprensió, la gramàtica, la tècnica de traducció, la comprensió lectora i escriptura.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituiran un 25% de la nota final.

Segona convocatòria

Per als estudiants de titulació de Grau no disposa de segona convocatòria

Només els estudiants de titulació de Llicenciatura de Xinès C3 disposa de segona convocatòria

Per als estudiants que faran la segona convocatòria, constarà de 2 parts:

- cal lliurar els exercicis de traducció i gramàtica de cada lliçó. És necessari posar-se en contacte amb la professora com a mínim 30 dies abans de la data de la segona convocatòria per consultar els exercicis exactes i la data del lliurament. El lliurament dels exercicis és imprescindible i representaran el 30% de la qualificació.
- l'examen final representarà el 70% i inclourà totes les lliçons estudiades. S'avaluaran les competències gramaticals, comprensió i expressió oral, comprensió escrita i traducció.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de traducció i interpretació	15	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20	2	0,08	1, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	15	2	0,08	2, 4, 6

Exercicis de cada lliçó cal lliurar i participació a classe	15	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25	4	0,16	1, 2

Bibliografia

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: 学中文，做翻译 (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
- Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
- Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007. Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>

- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5